

<b>SMLOUVA O POSTOUPENÍ POHLEDÁVEK</b>	<b>ДОГОВОР ЦЕССИИ</b>
<b>Exportní garanční a pojišťovací společnost, a.s.</b>	<b>Экспортное гарантийное и страховое общество, а.с.</b>
Vodičkova 34/701, 111 21 Praha 1	ул. Водичкова, 34/701, 111 21 г. Прага 1
IČO: 45279314	ИН: 45279314
DIČ: CZ45279314	ИНН: CZ45279314
zapsána v obchodním rejstříku pod spisovou značkou B 1619 vedenou u Městského soudu v Praze	zaregistrováno v Торговом реестре Городского суда в г. Праге, раздел В, дело № 1619
bankovní spojení: ČNB	банковские реквизиты: Чешский национальный банк
číslo účtu: 2103011 / 0710	номер счета: 2103011 / 0710
zastoupená: Ing. Davidem Havlíčkem, Ph.D., CFA, předsedou představenstva	в лице председателя правления Инж. Давида Гавличека, доктора философии, дипломированного финансового аналитика
(дále jen „ <b>Postupník</b> “)	(далее « <b>Цессионарий</b> »)
a	и
společnost	компания
[REDACTED]	[REDACTED]
[REDACTED]	[REDACTED]
[REDACTED]	[REDACTED]
[REDACTED]	[REDACTED]
[REDACTED]	[REDACTED]
[REDACTED]	[REDACTED]
[REDACTED]	[REDACTED]
(дále jen „ <b>Postupitel</b> “; Postupník a Postupitel společně dále jen „ <b>Smluvní strany</b> “ a jednotlivě dále jen „ <b>Smluvní strana</b> “)	(далее « <b>Цедент</b> »; Цессионарий и Цедент далее совместно именуются « <b>Стороны договора</b> » и по отдельности « <b>Сторона договора</b> »)
uzavírají v souvislosti se vzniklou pojistnou událostí a výplatou pojistného plnění Postupiteli z pojistné smlouvy č. 102011524 uzavřené mezi Postupníkem a Postupitelem dne 21.9.2021 (дále jen „ <b>Pojistná smlouva</b> “) a dále podle článku X. odst. 1 Všeobecných pojistných podmínek Postupníka typu „B“ pro pojištění krátkodobého vývozního dodavatelského úvěru proti riziku nezaplacení s účinností od 1.1.2014,	в связи со страховым случаем и выплатой страхового возмещения Цеденту согласно договору страхования № 102011524 от 21.09.2021 г., заключенному между Цессионарием и Цедентом (далее « <b>Договор страхования</b> »), и далее в соответствии со статьей X абзацем 1 Общих условий страхования Цессионария типа «Б» против рисков, связанных с неуплатой

<p>které tvoří nedílnou součást Pojistné smlouvy, a dále podle § 1879 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů, tuto smlouvu o postoupení pohledávek (dále jen „<b>Smlouva</b>“):</p>	<p>задолженности, возникшей в результате страхования краткосрочного экспортного кредита поставщику, действующих от 01.01.2014 г., которые являются неотъемлемой частью Договора страхования, и далее в соответствии с § 1879 и последующими Закона № 89/2012 Сборника законов, Гражданского кодекса, с внесенными в него поправками, Стороны договора заключают настоящий Договор цессии (далее «<b>Договор</b>»):</p>
<p><b>ČLÁNEK 1</b></p>	<p><b>СТАТЬЯ 1</b></p>
<p><b>Пředmět Smlouvy</b></p>	<p><b>Предмет Договора</b></p>
<p>1.1 Postupitel postupuje touto Smlouvou Postupníkovi svou pohledávku za [redacted] (dále jen „<b>Dlužník</b>“) z titulu nezaplacené části kupní ceny, která vznikla na základě smlouvy o vývozu č. [redacted] ve znění všech pozdějších dodatků (dále jen „<b>Vývozní smlouva</b>“), v jejíž souvislosti byla uzavřena Pojistná smlouva č. 102011524.</p>	<p>1.1 Цедент уступает настоящим Договором Цессионарию право требования долга к [redacted] (далее «<b>Должник</b>»), которое возникло на основании неуплаты части цены покупки согласно экспортному соглашению № [redacted] заключенному между Цедентом и Должником, в редакции всех в последующем заключенных дополнений (далее «<b>Экспортный контракт</b>»), в связи с которым был заключен Договор страхования № 102011524.</p>
<p>1.2 Pohledávky a práva s nimi spojená přecházející na Postupníka tvoří:</p> <p>(a) nezaplacená část kupní ceny dle Vývozní smlouvy v celkové výši [redacted] včetně</p> <p>(b) příslušenství postupované pohledávky, tj. zejména nárok na úhradu úroků, úroků z prodlení a jiné příslušenství, smluvní pokuty, pokud nárok na jejich úhradu dle Vývozní smlouvy vznikne</p> <p>(dále společně jen „<b>Pohledávka</b>“).</p> <p>V příloze č. 1 k této Smlouvě je část nesplacené kupní ceny (Pohledávky) specifikována, tedy příloha obsahuje údaje o splatnosti postupované části kupní ceny (Pohledávky) a včetně označení</p>	<p>1.2 Долг, право требования которого переходит к Цессионарию, включает:</p> <p>(a) неоплаченную часть цены покупки согласно Экспортному контракту в общем размере [redacted], включая</p> <p>(b) иные платежи, относящиеся к праву требования, т.е., в частности, право на уплату процентов, процентов за просрочку и другие платежи, договорные неустойки, если право на их уплату возникнет в соответствии с Экспортным контрактом</p> <p>(далее «<b>Права требования</b>»).</p> <p>В приложении № 1 настоящего Договора специфицирована часть неоплаченной цены покупки (Права требования), т.е. приложение содержит данные о сроке погашения</p>

<p>faktury, kterou byla část kupní ceny vyúčtována. Příloha č. 1 je nedílnou součástí této Smlouvy.</p> <p>Práva k Pohledávce přechází na Postupníka v rozsahu a za podmínek uvedených v této Smlouvě, a to spolu se všemi právy ze zajištění splnění Pohledávek, jakož i dalšími právy souvisejícími s Pohledávkou, včetně práv na úroky, úroky z prodlení a jiné příslušenství a smluvní pokuty, pokud nárok na jejich úhradu dle Vývozní smlouvy vznikne.</p>	<p>уступаемой части цены покупки (Права требования), включая обозначение счета, на основании которого был счет на часть цены покупки выставлен. Приложение № 1 является неотъемлемой частью настоящего Договора.</p> <p>Права требования переходят к Цессионарию в объеме и на условиях, указанных в настоящем Договоре, вместе со всеми правами, связанными с обеспечением исполнения Прав требования, и другими правами, связанными с Правами требования, включая права требования процентов, процентов за неустойку и других комиссий, а также штрафных санкций, если право на их уплату возникнет в соответствии с Экспортным контрактом.</p>
<p>1.3 Práva k Pohledávce přechází na Postupníka v okamžiku účinnosti této Smlouvy.</p>	<p>1.3 Все Права требования переходят к Цессионарию в момент вступления в силу настоящего Договора.</p>
<p>1.4 K okamžiku přechodu práv k Pohledávce k Postupníkoví přechází na Postupníka právo na zaplacení postoupené Pohledávky a další práva dle odstavce 1.2. Smlouvy, vyplývající z faktury č. [REDACTED] [REDACTED] která byla vystavena v souladu s Vývozní smlouvou.</p>	<p>1.4 В момент перехода Прав требования к Цессионарию переходит на Цессионария право на оплату уступаемых Прав требования и другие права согласно абзацу 1.2. Договора, возникающие на основании счета-фактуры № [REDACTED] [REDACTED], выставленного в соответствии с Экспортным контрактом.</p>
<p>1.6 Postupník podpisem Smlouvy potvrzuje, že byl o vymáhání Pohledávky Postupitelem pravidelně informován a v rozsahu těchto informací je mu znám jejich stav Postupník se plně spoléhá na správnost a úplnost těchto informací od Postupitele.</p>	<p>1.6 Подписанием Договора Цессионарий подтверждает, что был Цедентом регулярно информирован о процессе взыскания Прав требования, и в пределах данных информаций ознакомлен с его состоянием. Цессионарий в полном объеме полагается на правильность и комплексность информаций, полученных от Цедента.</p>
<p>1.7 Postupník Pohledávku v celkovém rozsahu vymezeném Smlouvou přijímá.</p>	<p>1.7 Цессионарий принимает Права требования в полном объеме, определенном настоящим Договором.</p>
<p style="text-align: center;"><b>ČLÁNEK 2</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Úplata</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>СТАТЬЯ 2</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Оплата</b></p>
<p>2.1 V souladu s podmínkami Pojistné smlouvy Postupník vyplatil Postupiteli pojistné plnění</p>	<p>2.1 В соответствии с условиями Договора страхования Цессионарий произвел выплаты страхового возмещения Цеденту в размере [REDACTED]</p>

ve výši [redacted] (Pojistná smlouva č. 102011524).	[redacted] (Договор страхования № 102011524).
2.2 Z důvodu již dříve provedených výplat ve prospěch Postupitele od Postupníka dle článku 2.1 této Smlouvy nenáleží v souvislosti s postoupením Pohledávek a práv s nimi spojených Postupiteli žádné další úplaty, které by měly účetní nebo daňové dopady na Postupníka.	2.2 С учетом ранее произведенных выплат в пользу Цедента от Цессионария, указанных в п. 2.1 настоящего Договора, Цедент не имеет права на какие-либо другие выплаты, связанные с уступкой Прав требования и прав с ними связанных, которые могли бы иметь бухгалтерские или налоговые последствия для Цессионария.
<b>ČLÁNEK 3</b>	<b>СТАТЬЯ 3</b>
<b>Práva a povinnosti Smluvních stran</b>	<b>Права и обязанности Сторон договора</b>
3.1 Postupitel se zavazuje bezodkladně, nejpozději však do 30 dnů od podpisu Smlouvy, předat Postupníkovi dokumentaci vztahující se k Pohledávce a souvisejícím právům.	3.1 Цедент обязуется незамедлительно и не позднее 30 дней с момента подписания Договора передать Цессионарию документацию, касающуюся Прав требования и связанных с ними прав.
3.2 Postupitel se zavazuje do 10 pracovních dnů od podpisu Smlouvy písemně oznámit Dlužníkovi že Pohledávka byla postoupena. Dále se výše uvedenému subjektu zavazuje písemně oznámit, že veškeré úhrady Pohledávky mají být činy na bankovní účet Postupníka č. 34534-2103011/0710, IBAN: CZ34 0710 0345 3400 0210 3011, BIC (SWIFT): CNBACZPP pod variabilním symbolem č. 102011524, pro případ plnění v měně EUR a na bankovní účet Postupníka č. 2103011 / 0710, IBAN: CZ61 0710 0000 0000 0210 3011, BIC (SWIFT): CNBACZPP pro případ plnění v měně CZK; o provedení odeslání oznámení bude Postupitel Postupníka bez prodlení informovat.  Postupitel je povinen ve lhůtě 10 dnů ode dne odeslání oznámení předat Postupníkovi kopii odeslaného oznámení dle předchozího odstavce.	3.2 Цедент обязуется письменно уведомить Должника об уступке Прав требования в течении 10 рабочих дней после подписания Договора. Кроме того, Цедент обязуется письменно уведомить вышеуказанное лицо о том, что все платежи, связанные с Правами требования, должны быть произведены на банковский счет Цессионария № 34534-2103011/0710, IBAN: CZ34 0710 0345 3400 0210 3011, BIC (SWIFT): CNBACZPP с указанием переменного символа 102011524 для платежей в валюте евро (EUR) и на банковский счет Цессионария № 2103011 / 0710, IBAN: CZ61 0710 0000 0000 0210 3011, BIC (SWIFT): CNBACZPP для платежей в валюте чешская крона (CZK). Цедент обязан незамедлительно подтвердить Цессионарию отправку уведомления.  Цедент обязан в течение 10 дней со дня отправки уведомления передать Цессионарию копию отправленного уведомления согласно предыдущему абзацу.
3.3 Postupitel výslovně prohlašuje, že ke dni uzavření Smlouvy Dlužník neuhradil část kupní ceny dle Vývozní smlouvy ve	3.3 Цедент безоговорочно заявляет, что на момент заключения Договора Должник не заплатил часть цены покупки согласно

<p>výši [redacted] která je předmětem postoupení této Smlouvy.</p>	<p>Экспортному договору в сумме [redacted] которая является предметом уступки согласно настоящему договору.</p>
<p>3.4 Okamžikem uzavření Smlouvy náleží Postupníkovi vše, co Dlužník nebo jiné subjekty plní na Pohledávku, a to i v případě, bude-li plněno na účet Postupitele. Postupitel je povinen neprodleně písemně informovat Postupníka o veškerých i částečných platbách, které od Dlužníka či jiných subjektů z titulu plnění Pohledávek obdrží a nejpozději do 5 pracovních dnů od jejich získání je převést na účet Postupníka uvedený ve článku 3.2 této Smlouvy.</p>	<p>3.4 С момента заключения Договора Цессионарий имеет право на все платежи, произведенные Должником или другими лицами, в том числе, если они выплачиваются на счет Цедента. Цедент обязан незамедлительно уведомить Цессионария в письменной форме обо всех, в том числе частичных, платежах, полученных от Должника или других лиц, связанных с погашением Прав требования, и в течение 5 рабочих дней с момента их получения перечислить их на счет Цессионария, указанный в п. 3.2 настоящего Договора.</p>
<p>3.5 Smluvní strany se dohodly, že Postupník je oprávněn odstoupit od této Smlouvy, jestliže:</p>	<p>3.5 Стороны договора соглашаются, что Цессионарий имеет право расторгнуть настоящий Договор если:</p>
<p>a) se ukáže, že Pohledávka neexistuje nebo je zatížena právními vadami, na které Postupitel neupozornil Postupníka v této Smlouvě a jejích přílohách;</p>	<p>a) станет очевидным, что Права требования не существуют или имеются юридические недостатки, касающиеся Прав требования, о которых Цедент не уведомил Цессионария в настоящем Договоре и приложениях к нему;</p>
<p>b) jakékoliv prohlášení a ujištění Postupitele uvedené v této Smlouvě (zejména ohledně Pohledávky) se ukáže být nepravdivým, nepřesným či zavádějícím.</p>	<p>b) любое заявление и уверение со стороны Цедента, указанное в настоящем Договоре (особенно касающееся Прав требования), окажется ложным, неточным или вводящем в заблуждение.</p>
<p>Odstoupení musí být učiněno písemně a musí být doručeno Postupiteli. Odstoupením od Smlouvy tato Smlouva zaniká od počátku. Případné nároky na náhradu škody a smluvní pokuty nejsou tímto ustanovením dotčeny.</p>	<p>Расторжение Договора должно быть совершено в письменной форме и доставлено Цеденту. При расторжении Договора настоящий Договор прекращает действовать с момента его вступления в силу. Любые требования о возмещении убытков и неустоек не затрагиваются этим положением.</p>
<p>3.6 Smluvní strany se dohodly, že vzhledem ke všem prohlášením uvedeným ve Smlouvě je vyloučeno, aby Postupníkovi vznikla na základě nabytí Pohledávky do jeho vlastnictví jakákoliv škoda nebo jiná újma.</p>	<p>3.6 Стороны договора соглашаются, что в отношении всех заявлений, изложенных в Договоре, исключено, чтобы Цессионарий нес какой-либо убыток или иной ущерб в результате приобретения Прав требования в его собственность.</p>

<p>3.7 Smluvní strany si výslovně ujednaly, že na Postupníka přechází právo na úhradu Pohledávky, avšak veškerá další práva a pohledávky vyplývající z Vývozní smlouvy nadále zavazují Postupitele, který je povinen ve vztahu k dovozci řádně práva a povinnosti z Vývozní smlouvy plnit tak, aby dovozci nevznikl nárok na krácení (slevu) kupní ceny, který by následně započítal vůči Pohledávce ve vlastnictví Postupníka.</p>	<p>3.7 Стороны договора договорились, что на Цессионария переходит право на оплату Прав требования, однако какие-либо другие права и требования, вытекающие из Экспортного контракта, остаются обязательными для Цедента, который обязан по отношению к импортеру надлежащим образом выполнять права и обязанности таким образом, чтобы импортер не имел права на уменьшение (скидку с) цены покупки, которое бы в последующем было зачтено в пользу Права требования, принадлежащего Цессионарию.</p>
<p><b>ČLÁNEK 4</b></p>	<p><b>СТАТЬЯ 4</b></p>
<p><b>Závěrečná ustanovení</b></p>	<p><b>Заключительные положения</b></p>
<p>4.1 Smlouva může být měněna a doplňována pouze písemnou dohodou obou Smluvních stran.</p>	<p>4.1 Договор может быть изменен и дополнен только в форме письменного соглашения обеих Сторон договора.</p>
<p>4.2 Smlouva se řídí právem České republiky.</p>	<p>4.2 Договор регулируется законодательством Чешской Республики.</p>
<p>4.3 Smluvní strany berou na vědomí, že Postupník, jako právnická osoba s většinovou majetkovou účastí státu, podléhá zákonu č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv) a souhlasí s uveřejněním této Smlouvy, Pojistných smluv a veškerých jejích dodatků (dále jen „<b>Smlouva a související dokumentace</b>“) v registru smluv, s tím, že takové uveřejnění nepředstavuje porušení povinnosti mlčenlivosti Postupníka. Smluvní strany se dohodly, že uveřejnění v registru smluv zajistí Postupník, a to před uzavřením této Smlouvy (tj. ještě před podpisem Smlouvy oběma Smluvními stranami).</p>	<p>4.3 Стороны договора принимают к сведению, что Цессионарий, как юридическое лицо с мажоритарной долей участия государства, попадает под действие Закона № 340/2015 Сборника законов, об особых условиях действия определенных договоров, публикации этих договоров и о реестре договоров (закон о реестре договоров) и соглашаются с публикацией настоящего Договора, Договора страхования и любых других дополнений (далее «<b>Договор и сопутствующая документация</b>») в реестре договоров при условии, что такая публикация не является нарушением Цессионарием обязательства о неразглашении конфиденциальной информации. Стороны договора соглашаются, что публикация Договора в реестре договоров будет произведена Цессионарием до заключения настоящего Договора (т.е. до подписания Договора обеими Сторонами договора).</p>
<p>4.4 Postupitel bere na vědomí a souhlasí se skutečností, že musí být v metadatech Smlouvy a související dokumentace vždy uveřejněny identifikace Smluvních stran, vymezení předmětu Smlouvy, cena, a pokud</p>	<p>4.4 Цедент принимает к сведению и соглашается с тем фактом, что в Договоре и сопутствующей документации всегда публикуются идентификация Сторон договора,</p>



<p>ji Smlouva neobsahuje, hodnota předmětu Smlouvy, lze-li ji určit, a datum uzavření Smlouvy s výjimkou případů, kdy identifikace Smluvních stran a cena, resp. hodnota předmětu Smlouvy tvoří obchodní tajemství Postupníka.</p>	<p>определение предмета Договора, цена, и, в случае если не указана и если применимо, стоимость предмета Договора, а также дата заключения Договора, кроме случаев, когда идентификация Сторон договора и сумма Договора, либо стоимость предмета Договора являются предметом коммерческой тайны Цессионария.</p>
<p>4.5 Smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu Smlouvy oběma Smluvními stranami.</p>	<p>4.5 Договор вступает в силу и начинает свое действие в день подписания Договора обеими Сторонами договора.</p>
<p>4.6 Smlouva byla sepsána ve čtyřech (4) vyhotoveních v českém jazyce a ruském jazyce, z nichž každé má právní sílu originálu. Postupitel obdrží dva (2) výtisky a Postupník obdrží dva (2) výtisky. V případě jakéhokoli nesouladu mezi českou a ruskou verzí je rozhodující české znění Smlouvy.</p>	<p>4.6 Договор составлен в четырех (4) экземплярах на чешском и русском языках, каждый из которых имеет силу оригинала. Цедент получает два (2) экземпляра Договора, Цессионарий получает два (2) экземпляра Договора. В случае какого-либо расхождения между чешским и русским текстом, чешский текст Договора имеет преимущественную силу.</p>
<p>4.7 V případě, že jakékoliv ustanovení této Smlouvy je či se v budoucnu stane neplatným, neúčinným nebo nevymahatelným, zůstávají ostatní ustanovení této Smlouvy v platnosti a účinnosti, pokud z povahy takového neplatného, neúčinného či nevymahatelného ustanovení nebo z jeho obsahu anebo z okolností, za nichž bylo uzavřeno, nevyplývá, že jej nelze oddělit od ostatního obsahu této Smlouvy. Smluvní strany se pro takový případ zavazují nahradit neplatné, neúčinné nebo nevymahatelné ustanovení této Smlouvy ustanovením jiným, které svým obsahem, účelem a smyslem odpovídá nejlépe ustanovení původnímu a této Smlouvě jako celku.</p>	<p>4.7 В случае, если какое-либо положение настоящего Договора является или в будущем станет недействительным, не имеющим эффекта или неисполнимым, другие положения настоящего Договора остаются действительными, если из характера недействительного, не имеющего эффекта или неисполнимого положения, либо из его содержания, или из обстоятельств, на основании которых данное положение было согласовано, не следует, что оно не может быть отделено от остального содержания настоящего Договора. В таком случае Стороны договора обязуются заменить недействительное, не имеющее эффекта или неисполнимое положение настоящего Договора положением, которое по своему содержанию, цели и назначению наилучшим образом соответствует первоначальному положению и настоящему Договору в целом.</p>
<p>4.8 Smluvní strany s odkazem na § 558 odst. 2 (<i>Obchodní zvyklosti</i>) občanského zákoníku sjednávají, že (i) se v jejich právním styku nepřihlíží k obchodním zvyklostem</p>	<p>4.8 Стороны договора, ссылаясь на § 558 п. 2 (<i>Обычаи делового оборота</i>) Гражданского кодекса, соглашаются, что (1) к их правовым отношениям не</p>

zachovávaným obecně anebo v daném odvětví, a že (ii) obchodní zvyklosti nemají v jejich právním styku přednost před ustanoveními občanského zákoníku, jež nemají donucující účinky.	применимы Обычаи делового оборота в целом или в данной отрасли и, что (2) Обычаи делового оборота не имеют приоритет в их правовых отношениях перед положениями Гражданского кодекса, которые не имеют принудительного характера.
4.9 Postupitel výslovně prohlašuje, že postoupení Pohledávky na Postupníka dle této Smlouvy nic nebrání, neboť Pohledávku je možné postoupit, když Vývozní smlouva neobsahuje žádný zákaz postoupení Pohledávky.	4.9 Цедент безоговорочно заявляет, что ничего не мешает уступке Прав требования на Цессионария согласно настоящему Договору, поскольку Права требования возможно уступить, так как Экспортный контракт не содержит никакого запрета на уступку Прав требования.

**Postupitel / Цедент:**

V Praze dne / В г. Прага:

\_\_\_\_\_  
(úředně ověřený podpis)/  
(нотариально заверенная подпись)

**Postupník / Цессионарий:**

V Praze dne / В г. Прага:

\_\_\_\_\_  
**Exportní garanční a pojišťovací společnost, a.s.**  
(úředně ověřené podpis)/  
(нотариально заверенная подпись)





**Příloha č. 1 - Specifikace Pohledávek / Приложение № 1 - Спецификация Права требования**

<b>Postupované pohledávky z Vývozní smlouvy č. 1 dle pojistné smlouvy č. 102011524 / Уступаемое Право требования по Экспортному договору № 1 согласно договору страхования № 102011524</b>				
<b>Jistina č: / Выплаты тела кредита №:</b>	<b>Číslo faktury: / Номер счета-фактуры:</b>	<b>Datum splatnosti: / Срок оплаты:</b>	<b>Aktuální výše: / Актуальная сумма</b>	<b>Měna: / Валюта:</b>
<b><u>Jistina celkem: / Итого тело кредита:</u></b>	<b>[REDACTED]</b>	<b>[REDACTED]</b>	<b>[REDACTED]</b>	<b>[REDACTED]</b>